La page jurassienne

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **82 (1955)**

Heft 1

PDF erstellt am: **14.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Patois d'Aîdjoûe

I vôs veus.ïn pô djâsaie en patois d'Aîdjoûe. An craiyaît que lés djûenes dgens d'âjed'heû ne lo djâsïnt pus. Mains, i vôs aichure di contrére. Pus que djemaîs an ô dains tos lés câres ét coinnats de nôs velaidges d'Aîdjoûe, nôte véye pailè que réssuscite. Çoli faît piaîji d'ôyi çoli de lai paît dés djûenes. Lés pus véyes lo djâsant aidé d'aivô brâment d'échprit ét de piaîji âchi. Se les vendaires de mècherie saivïnt djâsaie patois, ès serïnt bïn meu r'cis ét ferïnt de moiyoûes aiffaires.

Voici ènne petéte hichtoire vraîe que s'ât péssèe dains ïn velaidge de lai san de Bellelay.

In djoué que lai petéte Thérésatte tchie lo Djôsèt Monnie se trovaît dains ci velaidge d'aivô son hanne, po vendre sai mècherie (èlle raimméssaît âchi lés gayes), èlle entré dains ènne mâjon de paiyisain aivâricious, dains lés envies de vendre ènne vou l'âtre fretïndyes. E fât dire âchi lai voiretè, ç'ât que lai Thérésatte, en péssaint poi li, aivaît çhérie qu'an fesaît â foué, ét aivaît pensè qu'an y eûffrerait ïn bon moché de totché. Enne fois lai poûetche eûvie, lai fanne raidiaisse y fesét sïngne de s'en allaie, en y diaint :

— Vôs reverèz ïn âtre djoué, âjed'heûs, nôs n'aint pe lo temps de nôs otiupaie de vôs mècheries.

— Mains, répaitchét lai Thérésatte, i ne vïns pe po vôs vendre âtçhe, i vïns po vôs dire qu'âjed'heû, nôs raiméssant tos lés véyes soulaies è vaingt sous lai pére, totefois è condition que tos lés tchaiplattes feuchïn rôtèes èt peus qu'an nôs lés aippotcheuche tchu

La page jurassienne

Patois d'Ajoie

Je veux un peu vous parler en patois d'Ajoie. On croyait que les jeunes gens d'aujourd'hui ne le parlait plus. Mais, je vous assure du contraire. Plus que jamais, on entend dans tous les coins et petits coins de nos villages d'Ajoie, notre vieux parler qui ressuscite. Cela fait plaisir d'entendre cela de la part des jeunes. Les plus vieux le parle toujours avec beaucoup d'esprit et de plaisir aussi. Si les colporteurs savaient parler patois, ils seraient bien mieux reçus et feraient de meilleures affaires.

Voici une petite histoire vraie qui s'est passée dans un village des environs de Bellelay.

Un jour que la petite Thérèse chez le Joseph Meunier se trouvait dans ce village avec son homme, pour vendre sa mercerie (elle ramassait aussi les chiffons), elle entra dans une maison de paysans avares, dans les intentions de vendre quelques bricoles. Il faut dire aussi la vérité, c'est que la Thérèse, en passant par là, avait senti qu'on faisait au four, et avait pensé qu'on lui offrirait un bon morceau de gâteau. Une fois la porte ouverte, la femme avare lui fit signe de s'en aller, en lui disant :

— Vous reviendrez un autre jour, aujourd'hui, nous n'avons pas le temps de nous occuper de votre mercerie !

— Mais, répartit la Thérèse, je ne viens pas pour vous vendre quelque chose, je viens pour vous dire qu'aujourd'hui, nous ramassons tous les vieux souliers à vingt sous la paire ; toutefois, à condition que tous les clous

lai piaice di velaidge aivaint ènne houre.

Aîchetôt lai Thérésatte lèvi, lés dous aivâricious léchènnent tot en plan po chneûquaie dains tos lés câres ét coinnats de lai mâjon, dains l'échpoir de trovaie lo pus de véyes traitçhèts pôssibye. Airmès d'étnaîyes, lés dous pïngres se bottainnent è tirie lés tchaiplattes, mains c'était mâlaîjie, èls aivïnt di mâ d'en veni â bout, èt peus l'houre était bïntôt péssès. Lo véye aivâre feut meinme oblidgie de pâre ènne aitchatte po rôtaie pus soîe cés dures tchaiplattes qu'étïnt tos reûyies. E diét en sai fanne :

— Prends ci saitchat èt peus dépâdge-te de filaie lés potchaie, t'en dais aivoi â moins po 20 francs.

Mains tiaind èlle airrivé tchu lai piaice di velaidge, lai Thérésatte èt peus son hanne étïnt dje lèvi dâs bèlle lourette.

Lai farce était quand meinme bïn djûe !

Simon Vatré.

soient enlevés, et puis qu'on nous les apporte sur la place du village avant une heure.

Aussitôt la Thérèse dehors, les deux avares laissèrent tout en plan pour fureter dans tous les coins et petits coins de la maison, dans l'espoir d'y trouver le plus possible de vieux souliers. Armés de tenailles, les deux pingres se mirent à arracher les clous, mais c'était difficile, ils avaient du mal d'en venir à bout, et puis l'heure approchait. Le vieil avare fut même obligé de prendre une hache pour ôter plus facilement ces durs clous tout rouillés. Il dit à sa femme :

— Prends ce petit sac, et puis dépêche-toi de filer les porter, tu dois en avoir au moins pour 20 francs.

Mais quand elle arriva sur la place du village, la Thérèse et puis son homme étaient déjà loin depuis belle lurette.

La farce était quand même bien jouée !

(Traduit littéralement.)

Lai ballade des Aîdjolats

par *Jules Surdez*

Nian, les bouennes dgens de l'Aidjoue
Ne sont pe touëdge â meillolat :
An yôs péss'rait mâ-soie ïn moue,
Enne meûtliëre de vélat.
S'èl ât vrai qu'èls ainmant lai djoue,
Es sont pus raissis que fôlats :
Que c'en sait ai Pairis, Béfoue,
Niun n'ât pus fïn qu'ïn Aidjolat.

Laivoué trovè pus belles proues,
Pus de chires, moins de vâlats,
Soitchous vou pendant pus bés poues,
Tiaîves d'aivô pus grôs bolats ?
Els aint étius neûs, louyis d'oue
Et se paiyant tchie et miôlat :
Se yôs heîllons ne sont p'en soue,
Niun n'ât pus fïn qu'ïn Aidjolat.

D'aivô les droits, d'aivô les toues,
Taint qu'è yôs demouére ïn galat
Es procédant djunque an lai moue
Po des rens, po des époulats.
Es saint mâniuè grayon et groue,
Voulaints, rétés, yïnmes, crélats,
Rôlant les djués sains graind éffoue :
Niun n'ât pus fïn qu'ïn Aidjolat.

Renvoi

Vâdais, Taignons, éprœuvès voue
De yôs smondre raimés, falats,
Cman vélière vôs s'rès étoues :
Niun n'ât pus fïn qu'ïn Aidjolat.

DONNEZ LA PREFERENCE
aux annonceurs
du « Nouveau Conteur Vaudois ».